

Секция № 14. Теоретические и прикладные аспекты испанской лингвистики (кафедра испанского языка факультета испанского и английского языков)

С.Н. Безус

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ
ИСПАНОЯЗЫЧНОГО РЕЗЮМЕ**

В настоящее время устройство на хорошую работу – это не только вопрос профессиональной подготовки или просто везение и удача. Это само по себе настоящая работа. Стратегический план поисков желаемой должности включает не только просмотр объявлений, прохождение интервью и т.п., но и умение выгодно подать себя, представить свои личные и профессиональные качества и достижения. В последнее время всё чаще требуется письменная самопрезентация (презентация [лат. *praesentatio*] означает представление [1, 486]), которая может быть составлена непосредственно соискателем должности в свободной форме либо написана на готовом бланке.

Самопрезентацию условно можно классифицировать следующим образом:

- устная самопрезентация (прежде всего это интервью с работодателем);
- письменная самопрезентация (автобиография; анкета; резюме; жизнеописание или CV (*curriculum vitae*); сопроводительное письмо (к резюме или CV)).

В данной статье мы рассмотрим особенности лексического состава резюме на испанском языке.

В последнее время чаще употребляется слово CV – когда речь идёт о письменной сводке личных данных. Таким образом, термины «резюме» и CV часто смешивают. Считается что CV это всего лишь европейский вариант названия резюме. Однако разница происхождения терминов показывает разницу американского и европейского «менталитета» в подходе к организации труда, а, соответственно, и к требованиям к соискателям и к форме подачи соискателем описания своих знаний и умений.

Резюме (и это заложено в самой природе этого слова – резюме [фр. *résumé*] – краткое изложение сути написанного, сказанного или прочитанного; краткий вывод, заключительный итог чего-л. [1, 520]) – это краткое изложение данных об образовании и профессиональном опыте, а также биографические справки. По определению И.С. Богац-

кого, резюме – это «письменная сводка ... личных, образовательных и профессиональных данных. ... Резюме должно быть достаточно подробным, но кратким (обычно не превышать одной страницы)». [2, 48]

CV (жизнеописание) отличается от резюме только объёмом. Жизнеописание – это более подробная информация о себе, своём образовании, квалификации. CV пишется кандидатами на высокие должности или для работы за границей, когда необходимо получить детальную информацию о соискателе.

Такое разграничение понятий «резюме» и “curriculum vitae” характерно для источников на английском языке или по английскому языку. Что касается испанского языка, то термин “resumen” применительно к самопрезентации практически не встречается. Вернее сказать, слово “resumen” используется для дефиниции “CV”, стирая, таким образом, грань между этими понятиями: “*El C.V. es un resumen de los datos personales, académicos y profesionales.*” [3].

Также можно встретить французское слово *résumé* как перевод слова *curriculum vitae*: “*Los currículum vitae (résumé) vienen en muchas formas y tamaños.*” Кроме того, определяя термин “CV”, испаноязычные источники употребляют такие слова, как “*tarjeta de presentación*”, “*vía de representación*”, “*escaparate de tu formación*”, “*la trayectoria de una persona*”.

Итак, на основе вышесказанного, можно сделать вывод, что под понятием “*curriculum vitae*” на испанском языке подразумевается как краткое изложение личных данных (которое мы считаем «резюме»), так и полное, детальное их описание (под которым мы понимаем собственно “CV”).

Рассмотрим теперь подробнее разновидности резюме. Традиционно (как в англоязычных, так и в испаноязычных источниках) выделяются три типа резюме [4]: 1) хронологическое; 2) функциональное; 3) смешанное.

Хронологическое резюме (CV cronológico) – наиболее употребительное и самое лёгкое в написании. Профессиональный опыт представляется в хронологическом порядке, начиная обычно с последнего места работы, далее указываются предыдущие должности в обратном порядке.

Чтобы скрыть частую смену мест работы либо продолжительный период без работы либо отсутствие опыта работы, необходимо прибегнуть к **функциональному резюме (CV funcional)**. Функциональное резюме позволяет представить в более выгодном свете личные и профессиональные качества. Профессиональный опыт группируется

по блокам: будь то достижения, умения, исполняемые функции, виды деятельности и т.п.

Комбинированное резюме (CV combinado) – это смесь двух предыдущих видов резюме. Составляя комбинированное резюме, естественно, используются преимущества как хронологического так и функционального резюме.

Говоря о структуре резюме/CV, нужно различать содержательную сторону и внешнюю форму (рубрикацию, членение на абзацы, информационные блоки, назовём это **контактным пространством**, т.е. выделенные соискателем панели информации, которые бросаются в глаза при беглом просмотре документа).

Контактное пространство испаноязычных резюме может состоять из следующих основных рубрик:

1. DATOS PERSONALES

2. FORMACIÓN Y ESTUDIOS

2.1. Datos académicos

2.2. Formación complementaria

3. EXPERIENCIA PROFESIONAL

3.1. Experiencia profesional

3.2. Otras experiencias profesionales

3.3. Actividades profesionales, no estrictamente laborales

4. DATOS COMPLEMENTARIOS

5. REFERENCIAS

Lugar y fecha

Firma

Рассмотрим особенности испаноязычного резюме/CV с лексической точки зрения, а именно расклассифицируем существительные, глаголы и прилагательные, которые характеризуют как личные способности человека, так и его профессиональные качества. На наш взгляд, данная классификация поможет структурировать процесс обучения написанию резюме/CV, либо облегчить самостоятельное составление резюме/CV на испанском языке (составление плана резюме, процесс самоанализа, подбор подходящего слова, установление русско-испанского соответствия и т.д.).

В испаноязычном резюме/CV встречаются существительные, отражающие понятия, связанные:

а) с процессом делового/профессионального общения – *contactos internacionales, soporte de consultoria, planeación, análisis de los procesos, planificación, elaboración, presentación, selección, diseño, realización, negociación, desarrollo de la web, participación en las*

negociaciones, traducciones, revisión de planes, catálogo, archivo, supervisión, asistencia, entrega, tutorías, grabación, etc;

б) с характеристикой участников делового и профессионального общения – *asistente, ingeniero, gerente, professor, analista, consultor, socio fundador, empleado, proveedor, cliente, colaborador, etc;*

в) с образовательной сферой – *diplomatura, Ingeniería Técnica; Licenciatura, Universidad, Tesis de Licenciatura, calificación, Doctorado, la tesis doctoral, bachiller en ..., diploma, grado de licenciatura, asignaturas, cursos, etc.;*

г) с понятиями конкретной сферы человеческой деятельности, т.е. термины – *financiamientos, gerencia, saldos bancarios, comisiones broker, paquetes computacionales (Microsoft Office, internet, Adobe Acrobat, Power Piont), fondos de inversión, compra-venta, análisis macro-económico, etc.;*

д) с личными и профессиональными качествами – *facilidad de comunicación, creatividad, iniciativa, capacidad, pensamiento, trabajo bajo presión, rapidez en aprendizaje, relaciones, dinamización, inteligencia, el arte de liderazgo, dirección, resolución de problemas, organización de reuniones, lenguas, conocimientos, dominio, confianza, justicia, etc.* документацией – *contratos, licencia de conducir, documento nacional de indentidad, referencias, correspondencia comercial, proyecto, matrículas de honor, etc.;*

ж) с непрофессиональной деятельностью, увлечениями – *natación, lectura variada, música, carrera de piano, campeón, arte, naturaleza, atletismo, literatura, historia, política, vino y degustación, etc.*

Глаголы, связанные:

а) с характеристикой деятельности в процессе трудоустройства: *buscar* – искать; *conseguir* – получить; *obtener* – достигнуть; etc.

б) с конкретной профессиональной деятельностью.

Последнюю группу глаголов можно представить в виде *треугольника профессиональных действий*, вершины которого отражают следующие действия:

действия с предметами



К первой группе относятся такие глаголы, как:

conducir – водить (машину); *manejar (el sistema Windows)* – управлять; *usar* – использовать; *reparar* – чинить; *coleccionar* – коллекционировать; *grabar* – записывать; etc.

Ко второй группе:

consultar – консультировать; *servir* – обслуживать; *influir* – влиять; *negociar* – вести переговоры; *vender* – продавать; etc.

К третьей группе:

analizar – анализировать; *calcular* – вычислять; *investigar* – исследовать; *verificar* – проверять; *generar* – порождать, производить; *crear* – создавать; *establecer* – устанавливать; etc.

Надо отметить тот факт, что при описании профессиональной деятельности в испаноязычных резюме/CV, в отличие от англоязычных, существенные преобладают над глаголами “*ayuda y participación en las actividades*” вместо “*ayudé y participé en las actividades*”, “*dominio del idioma*” вместо “*domino el idioma*”.

Прилагательные и причастия можно разделить на: а) определяющие наиболее значимые профессионально-деловые умения и качества и б) личные качества.

Примером первой группы служат следующие прилагательные: (*manejo*) *avanzado*, (*nivel, dominio*) *intermedio*, (*grado*) *medio, alta (capacidad) analítica*, (*contactos*) *internacionales*, (*mejoramiento*) *continuo*, (*comunicación*) *clara etc.*

Примером второй группы: *adaptable, analítico, decidido, eficiente, perceptivo, creativo, persuasivo, servicial, tenaz, laborioso / diligente, sociable, honesto, etc.*

Конечно, надо признать, что данную классификацию нельзя применить ко всем словам, используемым в резюме/CV, и рамки статьи не позволяют этого сделать. Поэтому нашей задачей было осветить самые основные лексические характеристики испаноязычных форм письменной самопрезентации.

Библиографический список

1. Современный словарь иностранных слов [Текст]. – М.: Русский язык, 1993.
2. **Богацкий И.С., Дюканова, Н.М.** Бизнес-курс английского языка [Текст] / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова. – Киев: Логос, 1997.
3. <http://www2.uill.es/docencia/cv/curriculum.htm>.
4. <http://www.azcarreras.com/cv/cv03.asp>.